

## Mit den Deutsch-Russischen Square Dance Freunden in Murmansk In Murmansk with the German-Russian Square Dance Friends

*Ursula Kreis, Hunte Valley Dancers Oldenburg*

On May 24th of this year 25 dancers from North, South and East Germany flew to Murmansk, Russia, to help celebrate a graduation and the fifth anniversary of the most northern square dance club in the world, the Polar Light Dancers. It was a very long journey – would you believe up to 15 ½ hours airport to airport! But it was more than worth the trouble. The well known hospitality of the Russian people is still surpassed way up north.

At our arrival at the Murmansk airport shortly before midnight we were greeted by a guide that gave us already a lot of information on Murmansk during the 30 km bus ride to the hotel – in plain daylight!

The next day, Friday, Nadja of the PLD's took us on a sightseeing tour that included a visit of the 30 m high soldier statue "Alyoska" (to honor the "Defenders of the Soviet arctic" during WW II) and the atom-powered ice breaker Lenin. Before it became a museum it was able to go through ice 3.50 m (**meters** !!!) thick. In the afternoon and on Saturday Uli Schingen and Eberhard Walz helped by a few angels from our group conducted caller schools.

Saturday was the big day of their graduation for six students. In Russia they have developed a different graduation ceremony: The four candles that represent the four pillars of square dance are placed at the four corners of a giant square dance cake. They were lit in succession by persons with special merits regarding the development of the American square dance in Russia.

At the anniversary celebration on Sunday Uli Schingen as caller with the support of Eberhard Walz the spirits were again



Am 24. Mai 2012 flogen 25 Tänzer und Tänzerinnen aus Nord-, Süd- und Ostdeutschland nach Murmansk, um bei dem nördlichsten

Squaredance-Club der Welt, den „Polar Light Dancers“ eine Graduation und das fünfjährige Bestehen des Clubs zu feiern. Es war eine lange Anreise – bis zu 15 ½ Stunden Flughafen zu Flughafen – aber die Mühe war es mehr als wert. Die bekannte russische Gastfreundschaft wird im hohen Norden noch übertroffen.

Eine Reiseleiterin holte uns bei unserer Ankunft gegen Mitternacht am Flughafen ab und erklärte uns in perfektem Deutsch und bei hellem Tageslicht schon vieles auf der 30 km langen Fahrt zum Hotel.

Am nächsten Tag, Freitag, begleitete uns Nadja von den PLD's auf der Stadtrundfahrt mit Besichtigung der 30 m hohen Soldatenstatue Alyoska (zu Ehren der „Verteidiger der sowjetischen Arctic“ im 2. Weltkrieg) und des Atomeisbrechers Lenin (als er noch nicht Museumsschiff war, konnte er eine 3 ½ **Meter** dicke Eisschicht durchbrechen). Am Nachmittag führten Uli Schingen und Eberhard Walz mit Hilfe einiger Angels aus unserer Gruppe eine Caller-Schulung durch.

Sonnabend (außer einer nochmaligen Caller-Schulung) war der große Tag der Graduation für 6 Students. In Russland haben sie zu diesem Anlass eine andere Tradition entwickelt als wir. An den Ecken eines riesengroßen Plattenkuchens stehen die vier Kerzen der „Säulen des Squaredance“, die einzeln von Personen angezündet wurden, die sich um den amerikanischen Squaredance in Russland besonders verdient gemacht haben.

Bei der großen Jubiläumsfeier am Sonntag mit

high. Great sounded the duet Schingen/Walz. Some Russian callers had the opportunity to demonstrate the enormous progress they had made. You will never forget hearing Svetlana Markova accompany a patter call by Eberhard with an adapted Russian folk song (which became known worldwide as "Those were the days"). What a beautiful, soft voice. We are looking forward to Svetlana's attendance at the benefit dance in Gründau this August.

Monday brought us another highlight with the visit to the Sami people who still live entirely in and by the nature and their reindeer. We were allowed to feed the animals with moss from the forest. Then we helped with the cooking of a soup over the open fire by singing some German songs. It turned out to be delicious, with a slice of salmon for each of us in a clear broth.

A visit with our Russian friends is always a wonderful experience. For me, a person having experienced WW II, it was extra special: embracing in friendship a Russian dancer who as a four-year old survived the bombing of Murmansk by the German Air Force at the end of the war.

THAT IS THE IDEA OF SQUARE DANCE !

Uli Schingen als Caller unterstützt von Eberhard Walz herrschte wieder tolle Stimmung. Besonders schön klang das Duett Schingen/Walz. Einige russische Caller hatten Gelegenheit, ihre enormen Fortschritte zu demonstrieren. Ein besonderes Erlebnis war es, als Svetlana Markova aus Petrozavodsk einen Patter Call von Eberhard mit einer alten, russischen Volksweise (weltweit als „Those were the days“ bekannt geworden) begleitete. Sie hat eine wunderschöne, sanfte Stimme. Wir freuen uns schon auf ihren Besuch der Benefizveranstaltung in Gründau im August dieses Jahres.

Der Montag brachte uns einen weiteren Höhepunkt mit einem Besuch bei den Samen, die noch ganz in und von der Natur leben. Wir durften ihre Rentiere mit Moos aus dem Wald füttern und halfen mit unserem Gesang die Suppe über dem offenen Feuer fertig zu kochen. Es war eine sehr leckere Suppe mit einer Scheibe Lachs für jeden in einer Brühe.

Ein Besuch bei unseren russischen Freunden ist immer ein besonderes Erlebnis. Als Person, die den 2. Weltkrieg miterlebt hat war es besonders berührend für mich, in Freundschaft eine Russin zu umarmen, die als Vierjährige die deutschen Luftangriffe auf Murmansk überlebt hat.

DAS IST DIE SQUARE DANCE IDEE !

## **Russen wollen von Deutschen tanzen lernen ? Russians want to learn to dance from the Germans ?**

*Ursula Kreis,*

*Deutsch-Russische Square-Dance-Freunde e.V. & Hunte Valley Dancers e.V.*

I would think that I am not the only one who is wondering how it came about that a group of Germans teach American square dance in Russia. Traudel told me:

Since the year 1990 Traudel and Eber-

Ich bin wahrscheinlich nicht die Einzige, die sich fragt, wie es eigentlich dazu gekommen ist, dass eine Gruppe Deutsche in Russland den amerikanischen Square Dance einführt. Traudel Walz hat es mir erzählt:

hard Walz visited St. Petersburg every year. They had fallen in love with this beautiful city and had made friends there.

When they raved about their experiences at an after party at their club, the "Schwäebisch Sweathearts", they right away heard "When are you going again?" and "May we join you?" So next time around there were 20 dancers and the caller Martin Kromer on the way to St. Petersburg. As is the case with square dancers, if there are at least eight of them together, they want to dance. Upon a request to the mayor of St. Petersburg whether there was the possibility to connect with a folkloric group, the positive reply came by return mail. A demo was arranged in a famous ballet theatre and the College for Art and Culture. The attending representative for art and culture of the city, Tatiana Kritzkaja, was enthused and wanted to offer square dance in schools and universities immediately. Also the conductor and professor Viktor Akulovitsch was interested and asked "Whereabouts is Schwäebisch Hall? Is it possible to make a stopover on our way to a tour in France?" It sure was, and this visit resulted in a deep friendship.

The spark, the "addiction named square dance" (quote) was never extinguished. In 2002 the dancers accepted an invitation to an "open evening of dance" in the German-Russian Encounter Centre in St. Petersburg. The head of all the German-Russian Centers in Northwestern Russia, Arina Nemkova, was present and so fascinated that she said "I want that for a seminar"

Thus Traudel and Eberhard Walz came to St. Petersburg in March of 2003 (in bitter cold weather) with a dedicated group of angels to coach 20 trained dance instructors and choreographers – Monday through Friday, 10:00 am to 6:00 pm – on wall to wall carpeting!

What started with such an enthusiasm had to go on. It was decided to form a not-for-profit association. In August of 2003 the

Seit 1990 fuhren Eberhard und Traudel Walz jedes Jahr nach St. Petersburg. Sie verliebten sich in die Stadt und hatten dort auch Freundschaften geschlossen.

Als sie in ihrem Squaredance Club, den Schwäbisch Sweathearts in Schwäbisch Hall von ihren Besuchen schwärmten, kam die Frage: „wann fahrt ihr wieder? Dürfen wir dann mit?“. So fuhren das nächste Mal 20 Tänzer und der Caller Martin Kromer nach St. Petersburg. Wie es bei Square Dancern so ist, wo immer es nur geht, wollen sie tanzen. Auf eine Anfrage beim Oberbürgermeister von St. Petersburg, ob eine Verbindung mit einer Folkloregruppe hergestellt werden könnte kam umgehend eine bejahende Antwort. Es wurde eine Aufführung in einem berühmten Ballettheater und in der Hochschule für Kunst und Kultur arrangiert. Die anwesende Kulturbeauftragte der Stadt, Tatiana Kritzkaja, war begeistert und wollte Square Dance sofort in Schulen und Universitäten einführen.

Auch der Dirigent und Professor Viktor Akulovitsch war interessiert und fragte, „Wo liegt denn Schwäbisch Hall?“ und ob es möglich wäre, dort auf dem Weg zu einer Tournee in Frankreich einen Zwischenstopp einzulegen. Aus diesem Besuch entstand eine anhaltende Freundschaft.

Der Square-Dance-Funke erlosch nicht. Im Jahr 2002 folgten die Tänzer einer Einladung zu einem offenen Tanzabend im Deutsch-Russischen Begegnungszentrum in St. Petersburg. Die Leiterin aller Deutsch-Russischen Zentren in Nordwestrussland, Arina Nemkova, war anwesend und derart fasziniert, dass sie sagte: „Das will ich für ein Seminar haben!“.

So kamen also Traudel und Eberhard Walz im März 2003 mit einer treuen Gruppe von Angels (bei bitterer Kälte) nach St. Petersburg, um 20 ausgebildete Tanzleiter und Choreographen aus ganz Nordwestrussland zu trainieren – Montag bis Freitag, 10:00 bis 18:00 Uhr – auf Teppichboden.

Was einen solch guten Start genommen hatte, sollte weitergehen, und es wurde be-

Deutsch-Russische-Square-Dance-Freunde e.V. (German-Russian friends of square dance) was founded. And that was only the beginning. Over time the association helped establish 5 square dance clubs in Russia: in Petrozavodsk, Pskov, St. Petersburg, Murmansk and Kaliningrad. Besides the many German callers that coach without a charge at caller schools and who call at specials callers came from Finland, Sweden, Switzerland the Czech Republic and even the United States and have joined the cause. Some of them even invited aspiring Russian callers to England and even the USA.

In comparison to such financial and personal engagement, with my € 25,00 annual membership fee I feel very small indeed.

Transl: Ursula Kreis

schlossen, einen Förderverein zu gründen. So wurde im August 2003 der Deutsch-Russische-Square-Dance-Freunde e.V. gegründet. Und das war erst der Anfang.

Mit Hilfe des Vereins wurden schon fünf russische Square- Dance-Vereine gegründet: in Petrozavodsk, Pskov, St. Petersburg, Murmansk und Kaliningrad (Königsberg). Neben den vielen deutschen Callern, die unentgeltlich Callerschulungen durchführen und bei Specials callen unterstützen inzwischen auch Caller aus Finnland, Schweden, der Schweiz, Tschechien und sogar aus den USA die Sache. Zusätzlich wurden russischen Caller-Kandidaten nach England und sogar die USA eingeladen.

Bei solchem finanziellen und persönlichen Einsatz komme ich mir mit meinem Jahresbeitrag von € 25,00 sehr klein vor.